CAPITULO XI.

SIGUENSE LOS DE LA VOZ IMPERSONAL.

Destos vnos salen en *ni* y significan el instrumento con que se exercita su accion del verbo; y la formacion destos es añidir el *ni* al Presente de indicatiuo; ansi como: *tlacopinallo*, todos enmoldan, idest: ò hazen adoues ò ladrillos ò canales ò texa ò azulejos. Y ansi (dize) *tlacopinaloni* por el molde. *Tlateco*, todos cortan, y *tlateconi* significa la hoz, ò con lo que cortan, ò la espadaña de Castilla. Y estos reciben el *tla, te, ne*, y nunca pueden estar sin alguna destas particulas. La razon es, porque no ay mas differencia destos a los que salieron de la voz passiua, mas de tener estos estas dichas particulas, y los otros no. Y estos con los pronombres *no, mo, y*, se bueluen al Preterito imperfecto de la voz actiua; ansi como: *notlacopinaya*, significa mi molde; *notlatequiaya*, mi hacha ò mi instrumento de cortar.

Otros salen en *oya* y formanse como los de arriba, poniendo el *ya* en lugar del *ni*, y significa el lugar donde se exercita la accion del verbo de donde salen; ansi como: *tlacopinaloya*, el lugar donde amoldan ò sacan del molde; *tlatecoya*, el lugar donde cortan, idest, madera, el astillero; *temachtiloya*, la escuela. Y estos nunca estan sin alguna particula destas, *tla, te, ne*, y con los pronombres se bueluen al Preterito imperfecto de la voz actiua; ansi como: *notemachtiaya*, mi enseñança, y se hazen actiuos con *no, mo, y*.

CAPITULO XII.

SIGUENSE LOS NOMBRES VERBALES ADJETIUOS.

Destos vnos se forman tambien de la tercera persona de singular del Preterito perfecto sin mudar nada, quitandole la *o* que se le antepone; ansi como: *otemauhti*, aquel espantò a alguno: *ytemamauhti*, significa cosa espantosa, que espanta. *Tepapaqui*, aquel alegra a otro, *ytepapaquilti* es cosa alegre, que alegra, por quanto el significado de estos es actiuo, y significa lo que en nuestro castellano dezimos: cosa alegre, ò cosa temerosa, ò cosa espantosa; porque estos son muchos adjetiuos, y no reciben mas del *te*, y vsanse mucho, y no han menester los pronombres *no, mo, y*.

Otros se forman tambien del Preterito perfecto, añidiendo vn *tli* a la tercera persona del singular, y estos tambien son nombres adjetiuos, que significan cossa que ha passado por ello la accion del verbo: de lauar, cosa ya lauada; ò de aparejar, cosa ya

aparejada. Y estos salen de los acabados en vna destas terminaciones, quales son: *ca, ma, na, pa. ùa.* Ansi como: *tlatema*, es hinchir, y *tlatentli* es cosa llena; *tlatzotzona* es golpear, y *tlatzotzontli* es cosa golpeada; *tlacuepa* es boluer, y *tlacueptli* es cosa buelta.

Los que salen de los verbos en *ca* se forman del Presente, boluiendo el *ca* en *tli;* ansi como *tlapaca*, es lauar, y *tlapactli* es cosa lauada.

Otros salen en *li*, y tienen el mismo significado que estos passados acabados en *tli*, y vsanse mas que estotros. Y la formacion destos es del Futuro imperfecto del indicatiuo, boluiendo la *z* en *li;* ansi como: *temachtiz*, aquel enseñara, y *tlamachtilli* es la cosa enseñada, idest, el discipulo (y tambien se toma algunas vezes por la enseñança); *tlacencaùaz*, aquel aparejarà bien ò mal alguna cosa; y dize: *tlacencaùalli*, el aparejo, idest, la cosa dispuesta y aparejada: y estos toman el *tla, te, ne*. Y es de saber que quando toman el *tla* son nombres adjetiuos y tienen la significacion ya dicha. Pero quando toman el *te* o el *ne* son nombres sustantiuos; assi como: *temachtilli* & *nemachtilli*, la enseñança que se enseña y se deprende; y estos con los pronombres *no, mo, y* pierden la *i;* ansi como: *notlamachtli*, mi enseñança que yo enseño; *notlacencaùal*, mi disposicion que yo aparejo ò dispongo.

CAPITULO XIII.

DE LOS VERBOS NEUTROS, DE QUIEN TAMBIEN SALEN NOMBRES VERBALES, Y SON DE DOS MANERAS.

Los que salen de verbos neutros, que significan passion extrinseca; ansi como andar, comer, tienen la misma formacion y significado, como los que salen de la voz actiua; ansi como: *motlaloani*, ser corredor, que corre mucho.

Los que salen de verbos neutros que significan passion intrinseca, como son los deriuativos; estos por la mayor parte son nombres adjetiuos; ansi como dezimos: *miquini*, cosa mortal; *polihuini*, perecedera.

Y destos vnos salen en *ni*, añidiendo el *ni* a la tercera persona de el singular del indicatiuo, y estos tienen el significado ya dicho; ansi como: *tlatzihuini*, por el pereçoso; *palaninih*, cosa que se pudre; *qualanini*, enojoso, que se enoja mucho; *cochini*, dormilon.

Otros salen en *qui*, y estos son tambien nombres adjetiuos; ansi como: *tenqui*, significa cosa llena; *palanqui*, cosa podrida. Y la formacion destos es del Preterito perfecto, añidiendole el *qui;* ansi como: *ocoton*, quebròse, y *cotonqui* es cosa quebrada como soga, de que dizen los de Castilla, quebròse el cabo; *tzaianqui*, cosa rasgada. Y es mucho de aduertir en estos, para ver cuando salen de verbos neutros ò de actiuos, por quanto differen poco en la formacion, y muchos en el significado; ansi como: *tlatzaianqui*, es el que rasga algo, y *tzaianqui* es cosa rasgada; *tlatenqui* significa el que hinche

algo, y *tenqui* es cosa llena. Y no està la differencia en mas de poner el *tla* ò otra particula, ò quitarsela; porque con la particula salen de verbos actiuos, y sin ella salen de neutros, los quales no reciben particula alguna. Y estos con los pronombres *no, mo, y,* hazen como los de la voz actiua acabados en *niqui;* ansi como; *palanqui,* cosa podrida; y *nopalancauh* hace por mi pudricion.

Otros salen en *c* y estos todos son nombres adjetiuos, ansi como cosa derecha, cosa ancha. Y estos se forman de los verbos neutros acabados en *hua* añidiendoles vna *c,* y tambien boluiendo el *hua* en *c,* añidiendoles *c* y *tic;* ansi como: *mellahua,* significa endereçarse, y *mellahuac* cosa derecha, y *mellactic,* tambien cosa derecha; *coiahua* significa ensancharse, y *coiahuac* es cosa ancha y tambien haze *coiactic,* ancha.

Destos acabados en *tic* se sacan: *alaztic,* por cosa resualadiza, y *coiaztic* por cosa hueca; *piaztic* cosa larga y hueca como la cerbatana, que mudan el *hua* en *z* y se les añide el *tic.*

Otros destos se forman de los verbos acabados en *ti* l. *tia,* que se deriuan de nombres, ò de los verbos acabados en *oa.* Y la formacion destos es añidirles la *c* a los acabados en *ti,* y boluer la *a* en *c: ati* l. *atia* es derretirse, *atic* es cosa rala; *xolochtia* es arrugarse, que se deriua deste verbo *xolochoa,* y de aqui sale *xolochtic* por cosa arrugada. Y estos con los pronombres *no, mo, y,* bueluen la *c* en *cauh* en el singular, y en el plural la bueluen en *tzahua* (sic); ansi como: *catzahuac,* es cosa suzia, y dize en singular *nocatzahuacauh,* mi suziedad, idest, mi cosa suzia, y en el plural dizen *nocatzahuacahuan,* mis cosas suzias.

Parece conueniente poner aqui algunos modos de dezir que son muy vsados y necessarios para la conjugacion de los verbos y para el acierto de los articulos de las personas, como se sigue:

Para dezir: Aquel es hijo de alguno, dezimos *tepiltzin.*
Aquel es nuestro hijo, dezimos *topiltzin.*
Aquel es hijo de aquellos, dezimos *ypiltzin.*
Aquel es vuestro hijo, dezimos *ammopiltzin.*
Nosotros somos tus hijos, dezimos *timopilhùan.*
Nosotros somos hijos de aquel, dezimos *tipilhùan.*
Nosotros somos vuestros hijos, dezimos *timopilhùan* (sic).
Nosotros somos hijos de aquellos, dezimos *tipilhùan.*
Nosotros somos hijos de alguno, *titepilhùan.*
Vosotros soys mis hijos, dezimos *annopilhùan.*
Vosotros soys hijos de aquel, dezimos *amipilhùan.*
Vosotros soys nuestros hijos, dezimos *antepilhuan* (sic).
Vosotros soys hijos de aquellos, dezimos *amipilhuan.*
Vosotros soys hijos de alguno, dezimos *antepilhuan.*
Aquellos son mis hijos, dezimos *nopilhuan.*
Aquellos son tus hijos, dezimos *mopilhùan.*
Aquellos son hijos de aquel, dezimos *ypilhùan.*
Aquellos son hijos de aquellos, dezimos *ypilhùan.*
Aquellos son hijos de alguno, dezimos *tepilhùan.*
Vosotros soys hijos de alguno, dezimos *antepilhuan.*

Parece que hasta aquí han dormido las preposiciones. Y por quanto ya hemos llegado al lugar donde las hemos de usar, pondremos aqui sus calidades en general, y como se vsa dellas, con los semi-pronombres y pronombres, y a los nombres.

Y quanto a las primeras dezimos: Las preposiciones que siruen solo à pronombres son quatro. *Pal,* idest, post ò con.—*Pampa,* idest, post, como propter.—*Uan,* significa ò vale lo que con.—*Tloc,* vale lo que junto, idest, apud ò ixta (sic).

Las que siruen solo à nombres son ocho, las quales corresponden a estas quatro latinas; conuiene à saber: in, per, de, ad, y son las que les corresponden poco intelligibles ellas en si, por quanto no significan ellas en si nada, y juntas con los nombres hazen ethimologia y sentido de lo que el nombre significa: quales son: *c, co, can, n, ian, tla, na, teuh* (sic). Las quales no se pueden entender ni conocer, sino es por los exemplos que diremos adelante.

Las preposiciones que son comunes a nombres y pronombres son diez, las quales son:

Pan. *Pan* corresponde a todas estas latinas, porque vale como super, supra, in, per, de, ad.

Tlan. *Tlan* vale como por, in, de, per, ad, apud, iuxta, inter, infra. Y corresponde y vale tanto como cada vna destas.

Ca. *Ca* con los pronombres significa ò vale tanto como ex, ò de; ansi como: *noca tihuetzca,* que quiere dezir: rieste de mi? Y con los nombres vale tanto como cum, l. in; ansi como: *tetica nicmotla,* que quiere dezir, tirole con la piedra; *caxtica mani in atl,* el agua està en el vaso; *otlica,* en el camino ò por el camino.

Tech, in, tambien inhesiuo (sic), per, de, ad, conforme al verbo a quien se juntan.

Uic, quiere dezir versus, vel aduersus.

Tzallan, nepantla. Inter, vale tanto como entre, que quiere dezir *tzallan,* y tambien dizen *nepantla.*

Nauac. Iuxta vale lo que *naùac,* que es junto.

Icpac. Supra, vale lo que *icpac,* que es encima.

Icampa. Post, vale lo que *icampa,* idest, trans.

CAPITULO XIIII.

PREPOSICIONES QUE SE ARMAN SOBRE OTRAS PREPOSICIONES.

Pa y Copa. *Pa* vale tanto como cada una de estas latinas, quales son: de, ex, ab, absque, ad; ansi como; *notechpa,* que quiere dezir de me, y ansi las otras. *Notechcopa,* idem.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
apo. 1625 MONTERREY, MEXICO